



世界文学名著典藏

Le Petit Prince

小王子

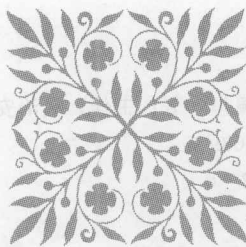
【全译插图本】

[法] 圣·埃克苏佩里 著

王佳 钱治安 译

湖北长江出版集团

长江文艺出版社



·世界·文·学·名·著·典·藏·

Le Petit Prince

小王子



Antoine de saint-Exupéry

[法]圣·埃克苏佩里 著

王 佳 钱治安 译

长江文艺出版社

献给莱昂·沃思



请孩子们原谅,原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个重要的理由:这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有一个理由:这个大人什么都能懂,甚至是儿童读物。我还有第三个理由:这个大人住在法国,他挨饿受冻,非常需要关爱。这些理由要是还不够,那么我很想把这本书献给儿时的他。所有的大人过去都是小孩。(但很少有大人还记得这一点。)所以,我把献辞改为:

献给儿时的
莱昂·沃思

献给迪迪埃·多拉先生



导 读

“是对自我的超越让我们成为了人。”(C'est par le dépassement de soi que l'on devient un Homme.)20世纪法国小说家圣·埃克苏佩里通过这样一句至理名言揭示了他作为一个飞行员作家创作的全部思想精髓。“超越”对于一个从事了几十年飞行生涯的人似乎有一层完全不同的意境:它不是简单的“超过”或“更快”,而是不断去抛弃“旧我”,获得“新我”的过程,而实现这一“超越”,在作者看来,往往伴随着困惑和痛苦!《夜航》(1931)和《小王子》(1943)无论从创作时间或者是时代背景来看都有着较大差异,但作品所承载的精神却都没有离开“自我超越”和“人”的主题,选译这两本书除了它们在世界上的巨大影响力外,这种通过自身职业,而从全新的角度挖掘“人”本身的共同点也是另一个重要原因。

圣·埃克苏佩里1900年出生于法国里昂。完成高中学业后报考军校,但是没能考上,于是参了军。在服役期间获得了飞行员资格证。后来他成为了民航驾驶员,他的航线从大西洋一直延伸到巴西,后来又延长到了智利首都圣地亚哥。这样丰富的驾驶生涯使他创作的灵感获得了升华,在他的作品里开创了多个全新的主题:航空、沙漠、宇宙,等等。围绕它们,作者在人物行为和内心刻画上下足了功夫,使得每一部作品都能带给读者一段不同寻常的经历。

1943年在纽约发表的作品《小王子》在美国和法国可谓是家喻户晓。作品中“小王子”这个角色更是让大家津津乐道,不仅在那个战争的年代,即便是战后几十年,主人公小王子对于“意义”和“目的地”的追寻仍发人深省!

有人喜欢把《小王子》放到儿童文学一类,因为其儿童化的语言,其简单、虚构的故事情节。毫无疑问,这是一部十分适合儿童阅读的“心灵作品”,但对于任何一个阅读过它的成年朋友,都不可否认自己能从中找到一个另外的思考“纬度”,它不同于常理,不拘泥于世俗,这不仅仅是去挖掘内心最纯朴的东西,更是启发读者去寻找对生活的全新意义,获得一种“超然”!不可否认,这是一部老少咸宜的佳作。小王子的思考其实就是人的思考,是人在一生几十年中不断困扰自己的思考。用一位法国文学系教授的话说:“如果你没有读过《小王子》,你的生活就无法获得新的意义。”在之后的半个世纪里,该书在全世界范围产生的巨大影响足以证明这一点。

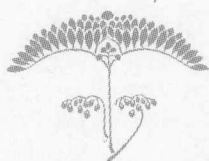
《夜航》的构成元素和《小王子》颇有不同,在那个年代,飞行仍然是一项安全系数并不高的工作;在超越数度的同时,也在挑战着自身,在挑战人为自己所建立的整个价值体系:生存、生活、幸福。飞行员出身的圣·埃克苏佩里在书中极其出神入化地刻画了几个飞行员在机舱内的方方面面,尤其画龙点睛地展示了他们面对困境和灾难时的微妙情感变化。

除了飞行员之外,书中另一角色里维埃也是全书的另一条主线。如果说飞行员在书中的意义是展现人的“弱”,那么他作为飞行员的上级,在这里展示的则是人“强”的一面。他用自身的行动告诉下属们活着的意义是责任,是为了比生命更重要的东西。安德烈·纪德在他给《夜航》写的序中说道:“人的幸福不在于享有自由,而在于承担责任。这个充满矛盾的真理对我来说有重要的心理学意义。我特别感激作者阐述了这个真理。”当然,捍卫这个真理需要付出血的代价,全书最后的结尾多少有些让人遗憾和伤感,但它同时也让人充满了新的希望。这样的主题

充满“力量”，但却不乏“柔情”。除了战争题材的小说，身处和平时代的我们，也不妨来读读这样一本从飞行的角度思考人的作品，来聆听一次作者从几千米的高空传来的心声。法国人将“费米娜”文学奖授予该书想必就是对这种对人“超越”的肯定吧。

在群星璀璨的法国文坛占有一席之地并非易事。圣·埃克苏佩里以飞行员独特的视角观察世界，观察人，从而最终获得了法国人乃至全世界的认可。这两本书十分具有代表性，译者希望大家能从书中收获快乐和心灵的共鸣！

王 佳



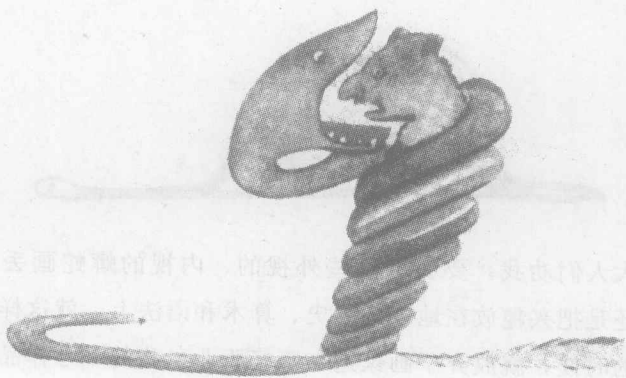
目 录

1

小王子	1
夜航	99

1

我六岁的时候，有一次在一本描写原始森林的书里，看到过一幅神奇的图画；那本书的书名是《丛林奇遇记》。图上画的是一条蟒蛇，正在吞吃一头猛兽。下面就是那幅图的摹本。



书里是这么讲的：蟒蛇生吞猎物，不加咀嚼；然后再也不能动弹，睡上半年时间，慢慢消化。

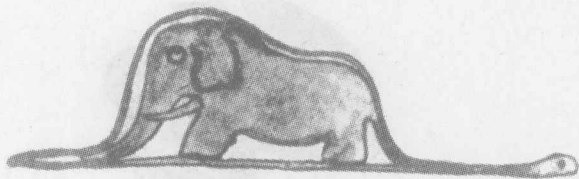
丛林奇遇让我有了很多想法，我也用彩色铅笔画成了我的第一幅画。我的一号作品。就是这个样子的：



我把我的杰作拿给大人看，问我的画是不是吓着他们了。

他们回答我说：“一顶帽子有什么吓人的？”

其实我画的并不是帽子。而是一条蟒蛇正在消化一头大象。于是，我又把蟒蛇体内的情况画了出来，好让大人们能够明白。他们总是需要解释。我的二号作品是这样的：



大人们劝我，要我把这些外视的、内视的蟒蛇画丢在一边，还是把兴趣放在地理、历史、算术和语法上。就这样，我六岁的时候，就放弃了画家这一美好职业。我的一号作品、二号作品没有成功，这使我泄了气。大人们靠他们自己，从来都弄不懂什么，总得孩子们一遍又一遍地给他们讲解，真是腻

烦……

我只好选择了另一个职业，我学会了开飞机。我几乎飞遍了全世界。地理知识嘛，的确，是给了我很大帮助。我一眼就能分辨出中国和亚利桑那。万一夜里迷失了航向，还是很有用的。

就这样，我在生活中，跟很多的重要人物打过很多的交道。我在大人圈子里生活了很久，近距离观察过他们。但这并没怎么改善我对他们的看法。

我要是遇到一个看上去稍微清醒的人，就会用我那幅保存着的一号作品来测试测试他。我想知道，他是不是真的有悟性。但是回答却千篇一律：“这是一顶帽子嘛。”这样，我就不跟他谈蟒蛇、原始森林以及星星。我只得迁就他，同他谈桥牌，谈高尔夫、政治和领带。于是大人高兴了，高兴认识一个通情达理的人……

2

我就这么孤独地生活着，没有一个真正谈得来的人，直到有一次，在撒哈拉沙漠里遇到故障，那已经是六年前的事了。我的发动机里有东西出了问题。那次没有机械师、乘客随行，我准备靠自己，试着去完成困难的修理工作。这对于我来说，是个生与死的问题。我带的水勉强够喝一个星期。

第一天晚上，我在杳无人烟的沙漠里睡着了。相比汪洋小筏上遭遇海难的人，我更加显得孤立无援。拂晓时分，一个奇怪的小声音把我叫醒了，你们可以想象，那时我是多么惊讶。他说：……

“请……给我画一只绵羊吧！”

“啊！”

“给我画一只绵羊……”

我就像被雷电击中一样，刷地跳了起来。我使劲揉了揉眼睛，仔细看了看。我看见一个非常奇怪的小家伙，正在认真地打量我。这就是我后来给他画成的最好的一幅像。但是显然，

我的画比他本人的模样逊色得多。这不是我的错。早在六岁时，大人就使我对画家职业失去了勇气，我再没学过画画，除了那些外视的蟒蛇和内视的蟒蛇。

我睁圆了眼睛，惊奇地注视着那个突然冒出来的家伙。别忘了，我可是在一个荒无人烟的地方啊。而我面前这个小家伙，看上去既不像迷了路，也没有疲乏饥渴、害怕至极的样子。他丝毫不像一个迷失在杳无人烟的沙漠里的孩子。后来我总算是说得出来话了，就问他：

“嘿……你在这儿干什么？”

于是，他煞有介事，不慌不忙又对我说一遍：

“请……给我画一只绵羊……”

神秘气氛一旦震撼人心了，你还不敢不从呢。在这方圆万里无人居住的地方，还面临着死亡的危险，我觉得这真是莫名其妙，但还是从口袋里掏出了纸和笔。我这时想起，我学过的都是地理、历史、算术和语法，于是我（有点不高兴地）告诉小男孩，我不会画画。他接过我的话头说道：

“没关系。给我画一只绵羊。”

我从没画过羊，只好还是给他画了一幅外视的蟒蛇。就是当初我会的两幅画中的一幅，别的我就不会了。我听了他下面的话，简直目瞪口呆：

“不！不！我不要大象，还在蟒蛇肚子里。蟒蛇，很危险呀；大象，太占地方了。我那儿地方很小。我要一只羊。给我画一只绵羊吧。”

于是我画了。



他认真看了看，说道：

“不！这只病得很重。再画一只吧。”

我又画了：



我这位朋友可爱地微笑了，带了几分宽容：

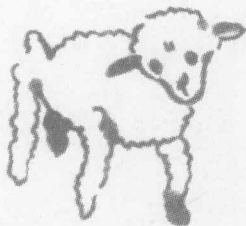
“你看嘛……这不是普通绵羊，是只公羊，还有角呢……”

我又重新画了：

和前几幅一样，这一幅也被否定了：

“这只太老了。我要一只活得长久的。”

我已失去耐心，只想早些开始拆卸我的发动机，便胡乱画了这一幅：

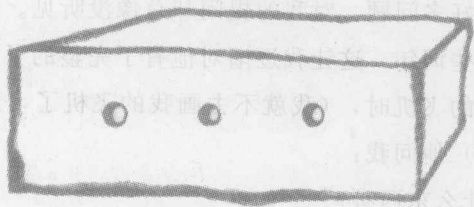


接着朝他嚷道：

“这是箱子，你要的羊就在里面。”

我竟然吃惊地看到，我这位小评判员喜笑颜开了：

“这正是我想要的！你觉得，它需要很多草吗？”



“什么？”

“我那儿地方很小……”

“草肯定够。我给你的，是一只很小的羊。”

他低下头，凑近这幅画：

“没有比这小的了……瞧！它睡着了……”

就这样，我认识了小王子。



我花了很长时间才弄清他是从哪儿来的。小王子，这个家伙给我提了好多问题，对我的提问却总像没听见。他偶尔会从嘴里冒出一些词句，这让我逐渐对他有了完整的了解。在他第一次瞅见我的飞机时，（我就不去画我的飞机了，这对我真的是太复杂了）他问我：

“那是什么东西呀？”

“那不是一件东西。它会飞。是架飞机。是我的飞机。”

我骄傲地告诉他我在天上飞过。而他却大声说道：

“什么！你是从天上掉下来的呀！”

“是的。”我谦逊地说道。

“啊！太好笑了！……”

小王子发出了悦耳的笑声，这让我很是恼火。我遭遇了不幸，当然希望别人严肃对待。然后，他补充道：

“那么，你也一样，也是来自天上咯！你是哪个星球上的？”

